

## **CONSIDERAȚII PRIVIND INTERFERENȚELE ROMÂNŌ – SUD-SLAVE ÎN ANTROPONIMIE**

Ana Marin

Universitatea Ovidius Constanța

*This paper tries to emphasize some observations regarding Romanian – South Slavic interferences in anthroponomy. Some of the most frequent names in Romanian anthroponomical system are by Slavic origin, some have Slavic suffixes (-in, -ici, -ov, -ovici, -ev, -evici etc.) The interferences are on phonetic, morphological and structural level. As an example for the Romanian, Bulgarian and Serbian forms of name we gave Ion /Ivan / Iovan.*

Ne propunem în acest articol să readucem în discuție interferențele dintre sistemul antroponimic românesc și cel sud-slav, înțelegând prin acesta din urmă antroponimele prezente la sârbi și la bulgari. Acest subiect a făcut obiectul de studiu al multor cercetători care au studiat influențele slave asupra limbii române, însă considerăm că este de permanentă actualitate, deoarece antroponimele sunt unitățile lingvistice care păstrează atât urme ale trecutului demonstrând uneori etapele evoluției limbii (cum este cazul numelor de familie), dar în același timp suferă cel mai ușor influențe străine constituindu-se într-un „tablou-oglindă” al teritoriului ce reflectă diverse aspecte extra-lingvistice (structura etnică a populației, gradul de cultură, influențele modei ș.a.)

Majoritatea numelor de botez calendaristice din documentele de cancelarie românești apar în forma lor slavă și aparțin onomasticonului de rit greco-ortodox. Acest lucru este datorat culturii slave bisericești care a transmis românilor numele preluate de slavi prin uzul calendarului bisericesc, renunțându-se astfel la numele “păgâne” în favoarea celor “creștine”, prezente în calendarul bisericesc. Nume calendaristice ortodox-creștine sunt prezente în cele mai vechi texte redactate în vechea slavă bisericească. Astfel au ajuns și la români unde, trebuie să amintim, reproduceau, cu unele mici modificări, forma bizantină. Această trecere a avut loc când în țările române slava devine limbă de cultură. Ca urmare a contactului slavilor de sud cu greaca bizantină, o serie de nume a pătruns la aceștia pe cale orală, redând doar parțial pronunția grecească din momentul împrumutului. Astfel antroponimele au cunoscut la slavi două forme diferite: una veche, slavă bisericească, și alta populară, complet adaptată la sistemul limbii vorbite.

Fenomenul lingvistic în discuție este firesc. Biserica ortodoxă grecească a preluat nume ebraice pe care le-a adaptat la sistemul fonetic și morfologic grecesc.

ISSN – 12223 – 7248

© Ovidius University Press

Când slavii au început să-și organizeze biserica, au încercat să slavizeze numele prezente în calendarul ortodox. Biserica românească a folosit limba slavă veche (sau slavona românească) până în anul 1859, preluând și adaptând numele calendaristice la sistemul antroponimic românesc. Paralel cu aceste antroponime de origine calendaristică, prin contact lingvistic direct cu popoarele vecine, au pătruns în antroponimia noastră unele nume bulgărești și sârbești, hipocoristice sau derivate cu instrumente lingvistice specifice acestor limbi. Din 1200 de nume calendaristice, câte se consideră că ar exista, limba română a păstrat foarte puține, dar deosebit de productive preferând numele slave laice. Să amintim numai numele de familie *Popa* și *Radu* care sunt considerate foarte frecvente la români (Bolocan, 1996, 10).

S-a constatat că unele nume au o circulație enormă, marcată și de mulțimea derivatelor (numele *Ioan* prezintă peste 650 de forme) (Ionescu, 1973, 175), pe când circulația altora este mai mică sau numai regională (numele *Bogdan* este folosit frecvent în Ardeal și Moldova). Acest fapt demonstrează că “*teoria circulației cuvintelor*” din vocabular, creată de B. P. Hasdeu și înnoită de D. Macrea, se poate aplica și în antroponimia românească.

Prezenta încercare de analiză a interferențelor a fost realizată pe baza unui inventar redus de nume selectate din dicționare, studii și materiale indicate la bibliografie, cu scopul de a consemna unele aspecte de bază privind interferențele româno-sud-slave în antroponimie. Obiectul lucrării îl constituie acele nume care prin numărul, frecvența și valoarea lor pot fi considerate reprezentative pentru sistemul antroponimic comun româno-sud-slav. Am avut în vedere faptul că numele de persoană din documentele slavo-române, în măsura în care sunt românești, nu pot fi tratate ca influențe, căci ele sunt folosite pentru a desemna realități românești și nu fac parte din fondul onomastic sud-slav. Însă numele românești din documentele medievale sârbești apar adaptate la sistemul onomastic respectiv și astfel se fixează și-l îmbogățesc.

Până la sfârșitul secolului al XV-lea boierii nu au avut nume de familie nici în țările române, nici în Serbia sau Bulgaria. Există nume atestate documentar în țările române, caracteristice slavei meridionale: *Aldea* – bg. *Aldija*, *Axente* – bg. *Aksentije*, *Baicu* – bg., srb. *Bajko*, *Baba* – bg. *Baljo*, *Balotă* – srb. *Balota*, *Daicu* – srb. *Dajko*, *Manciu* – bg. *Mančo*, *Mareș* – srb. *Mareš* (Rosetti, 1980, 299).

Primii voievozi români și rudele lor poartă nume slave ca: *Dragoș*, *Bogdan*, *Litovoi*, *Seneslav*, *Tihomir*, cunoscute din documente și cronici. Unele dintre numele atestate sunt însoțite de o sumă de derivate de origine slavă, la care s-au adăugat altele create în limba română: *Balc*, *Bran*, *Cerna*, *Dobre*, *Dragu*, *Grada*, *Hrană*, *Mil*, *Neagoe*, *Pârvu*, *Preda*, *Radu*, *Slavu*, *Stan*, *Stroe*, *Strez*, *Tihu*, *Vâlcu*, *Vlad*, *Voina* etc.

Acestea au circulat ca prenume până în secolul al XIX-lea, după care unele au devenit nume de familie, intrând în sistemul antroponimic oficial românesc. Destul de multe nume slave permise de la popoarele slave vecine (sârbi și bulgari): *Begu, Drug, Dub, Glav, God, Lepa, etc.*, sunt păstrate ca nume de familie. Există nume preluate de români în forma lor, păstrându-se elementele constitutive neschimbate: *-mir* și *-slav*: *Branimir, Dobromir, Dragomir, Radomir, Stanimir, Vladimir etc.* toate alternând pe *-mir* cu *-slav*, unul singur format din ambii termeni: *Miroslav*. Acestea sunt prezente în sistemul antroponimic românesc actual ca prenume cu frecvență destul de mică în forma slavă de bază, însă au dezvoltat familii antroponimice obținute prin derivare cu sufixe românești diminutive, sau prin afereză, obținându-se hipocoristice adaptate perfect sistemului românesc, sau prin compunere, alăturându-se unor nume și obținându-se prenume compuse pe care sistemele antroponimice sud-slave nu le înregistrează. Cifrele de frecvență mari pe care le cunosc unele dintre variantele acestor nume slave se datorează și faptului că ele nu sunt percepute ca nume slave, ci sunt prenume românești care intră în formule denominative duble sau triple: *Dobrin, Dobrina, Dobrinel, Dobrinuța, Dobra, Draga, Drăguța, Drăgănel, Dragu, Drăguțu, Dragalina, Rada, Răduța, Radu, Răducu, Răduț, Radalina, Stana, Stănuța, Stanca, Stăncuța, Mira, Miralina, Miralinda, Miruț, Mirana, Vlădica, Vlăduț, Vlăduța, Vlada, Vladelina etc.*

După cum a observat Al. Graur, la trecerea dintr-un sistem antroponimic în altul, numele au suferit anumite modificări pentru a se adapta fonetic și morfologic sistemului în care s-au integrat. Astfel: *k* devine *č*; iar *g* se transformă în *đ*; din greacă au pătruns *Anghel, Chiprian, Chiril*, iar în românește, prin filieră slavă, au devenit *Anghel / Angel* (fem. *Angela*), *Ciprian, Ciril*. Un alt fenomen de transformare fonetică ar fi pierderea unor vocale inițiale: *eu-/ev-, ef-/e-/o* când silaba următoare începe cu *v* sau *f*: *Eufrosina / Evfrosina / Frusina, Evdochia / Vdochia, Eustatios / Evstatios / Stati* (Graur, 1965, 49-50). În prezent, dorința de unicitate a numelui pe care îl atribuie copilului îi îndeamnă pe părinți să aleagă uneori variantele neadaptate la sistemul românesc, astfel încât sunt înregistrate în inventarul numelor de botez, alături de formele inițiale, prenumele adaptate, derivate și hipocoristice, sau chiar compuse.

Fenomenul traducerii în slavă a numelor românești de către pisarii care copiau documentele s-a produs datorită folosirii limbii slave în biserică și în cancelariile domnești. Unele dintre cele mai cunoscute antroponime relevante din acest punct de vedere sunt: *Bejan Roșu / Bejan Cerven, Stan Roșu / Stan Cerven, Fetița / Docica, Negra / Cernii, Giurcea Lungul / Jurj Dolha etc.* car s-au păstrat în onomastica românească mai ales ca toponime. S-a observat și alipirea sufixelor slave de tipul *-vici* și *-ovici* în locul celor specifice românești la numele unor dieci sau

boieri cărturari în formarea numelor de familie: *Gr. Fierescu* semnează *Fierovici* sau *Fierăvici*, *Năsturel* / *Năsturelovici*, *Margire Mălai* / *Malaevici*. Aceste sufixe patronimice în antroponomia sud-slavă sunt prezente la numele de familie din sistemul actual, deși nu mai au aceeași semnificație. În Dobrogea sunt înregistrate numeroase formule denominative derivate cu sufixele: *-evici*, *-ovici*, *-ov*, *-ovan*, adăugate unor nume românești, în anii 50, când s-au fixat unele nume pentru cei deportați sau pentru cei care veneau în acest teritoriu și se integrau în comunitățile minoritare. Astfel, *Tătaru* a devenit *Tatarov*, sau *Tatarovici*, *Marcu* s-a transformat în *Marcov*, *Marcovici* etc.

În prezent se semnaleză în antroponomia românilor timoceni din Bulgaria (Nestorescu, 1996, 55) același fenomen de fonetism și prezența elementelor formative caracteristice unui sistem la trecerea în alt sistem a numelor frecvente: *Alexandru* / *Alexandăr*, *Ilie* / *Ilia*, *Bădică* / *Bădicov*, *Bondov* / *Bondocov*, *Călinaș* / *Călineșev* etc.

La nivel morfologic, antroponimele manifestă tendința de a suprima flexiunea nominală: se folosesc metode analitice în locul celor sintetice, se reduce diferența între formele cazuale și suprimarea alternanțelor vocalice și consonantice în declinare. Acest aspect este întâlnit și în limba bulgară, care nu a mai păstrat decât vocativul: bg. *Simione* este vocativ pentru *Simion*, însă nu se întâlnește în limba sârbă, unde antroponimele străine sunt adaptate fonetic și transcrise, iar în declinare se comportă ca numele comune cu trăsătura [+animat].

Un aspect deosebit îl constituie categoria subgenului comun. Se întâlnesc nume specific masculine care pot fi purtate de femei: *Mina*, *Sima*, *Sofronie*, *Badea*, *Nedelea*, *Oprea* etc., nume feminine care apar și la bărbați: *Fira*, *Para*, *Paraschiva*, *Petrica* etc. Confuzia apare și la nume cu formă distinctă pentru genuri la nominativ, dar care primesc aceeași flexiune la cazul oblic, deoarece și *Fira*, și *Firu* la G.D. pot avea formele (*al*, *a*) *Firii*. Interesul de a discerne genul este mai mare când două forme de hipocoristice vin de la teme sau radicale deosebite, dar au genitivul la fel: *Niță* – masc. *Ioniță*; *Niță* – fem. *Anița* au la genitiv *Niții*. Pentru a distinge formele de gen la vocativ, după ce limba română a împrumutat din slavă desinența *-o*: *Mario*, folosită alături de *-ă*: *Ioană*, *Ioano*, s-a găsit soluția de a folosi formele în *-o* numai pentru feminin, iar cele în *-ă* numai pentru masculin la numele care s-ar putea confunda: masc. *Florică*, *Niță* etc., fem. *Florico*, *Nițo* etc. Masculinele în *-a* și *-ea* au format vocativul în *-o*, *-eo*: *Tomo*, *Opreo*, fără să aibă o formă paralelă, corespunzând celei feminine în *-ă*.

Multe nume de botez au trecut în clasa numelor de familie, unele neschimbate, altele derivate cu sufixe. Cum numele de familie poate fi comun mai multor persoane, s-a simțit nevoia unei forme de plural. În limbile slave, care, cu

excepția bulgarei și a macedonenei, nu prezintă articol, pluralul se formează cu ajutorul desinențelor de la substantivele comune. Astfel se întâlnesc formele bulgărești *Ivanovici, Stankovi, etc.* pentru a substitui “*familia Ivanov*”. În limba română apar utilizate desinențele de plural la numele de familie: *Ioneștii*.

Unele nume primite din slavă cu desinența *-a* au fost interpretate de E. Petrovici ca adjective posesive feminine: *Cneja, Couia, Orlea, Oslea, Voia, Vâlcea, Vrancea etc.* Patronimele cu sufix compus: *-cea / -cu+ea: Doncea, Marcea, Mincea, Oancea, Stancea, Stoicea* au la bază numele: *Don(cu), Marcu, Mincu, On(cu), Stan(cu), Stoi(ca) etc.*, cunoscând această transformare datorită, probabil, obiceiului dieilor de a folosi genitivul slav patronimic, de origine diplomatică, în locul genitivului românesc în: *-ei, -lui*.

Patronimele cu sufixele: *-in, -ici* provin din adjective posesive. Matronimele formate cu terminația *-in: Mușatin / Mușata, Dobrin / Dobra*, își pierd sensul și astfel sufixul *-in* se adaugă și la numele masculine în *-a: Cosma / Cosmin, Fota / Fotin*, precum și la cele în *-ea: Badea / Bădin, Codrea / Codrin, Cristea / Cristin*.

Sufixele *-ov, -ovici, -ev, -evici, -ici*, caracteristice posesivului slav masculin dau funcția de patronim numelui, uneori înlocuind sufixul românesc *-escu: Popov, Popovici*, în loc de *Popei, Popescu, Draganov, Draganici* în loc de *Drăgănescu etc.*

La numele cu forma de genitiv cu articol enclitic sau proclitic s-a observat că în textele slave pisarii n-au tradus flexiunea română de genitiv: *-lui, -ei, -îi* pentru formarea patronimului: *Radului, Codrei, Oancei etc.* Toate acestea sunt precedate de termenul slav *sân “fiul”*, care a intrat în tradiția onomastică românească și s-a păstrat chiar în actele redactate în limba română până la jumătatea secolului al XIX-lea, fiind înlocuit cu “*fiul*” sau “*feciorul*”. Mai târziu se întâlnesc forme în care articolul proclitic s-a lipit de patronim: a) cu articol enclitic: *Alupii, Alupului*; b) fără articol enclitic: *Algeorge, Almarinoiu*.

Se mai păstrează formele de genitiv pentru a arăta filiația. În cazul numelor de femei, genitivul articulat poate fi al tatălui sau al bărbatului: *Nastasia Știoncului, Fia lui Timu, Ioana lu Neculai Toma*. La nivelul structurii numelor vom evidenția câteva aspecte privind combinarea a două elemente de proveniență diferită. Vom aminti numai câteva sufixe care prezintă interes datorită originii lor sud-slave, datorită productivității și a ariei de răspândire a numelor în componența cărora intră.

Unul dintre elementele care a ridicat probleme cercetătorilor este *-ul*, care poate fi considerat sufix la numele sârbești și bulgărești: *Jankul, Kjorul, Ključu, Kočul, Krecu, Kukul, Kuku, Kukuljasa, Kuntul, Majstoru, Marosul, Mirul, Mišu, Mrzaku, Murgul, Mutul, Nješul, Pesul, Pičul, Simul, Sekul, Tinkul etc.* (Tomić, 1984, 345)

Se impune a fi discutat și alt aspect: *-u* apare acolo unde în slavă avem în paralel un hipocoristic terminat în *-o*. Acest *o* este vocala caracteristică declinării, devenită apoi vocală de legătură între elementele compusului: *Rado-mir*, devenit *Rad-o-mir*. Astfel s-a format hipocoristicul *Rado*, pe care bulgarii îl pronunță aproape ca *Radu*. Prin aceasta se explică de ce găsim numele fără *-u*, ca *Dan*, care sunt în slavă teme în *-i*: *Vlad-i-mir*. “Tot astfel motivăm prezența lui *-u* la nume mai lungi: *Alecu*, *Nedelcu*, acestea reproducând pe bulgărescul *Aleko*, *Nedelko*” (Graur, 1965, 112).

În acest sens trebuie să ținem seama că repartizarea pe teme în *-o* și *-i* în bulgară coincide în întregime cu repartizarea numelor românești pe teme în *-u* și în *consoană*, indiferent de numărul de silabe. Adesea se întâlnesc derivate de la același radical, la bulgari și la sârbi; alături de *Dimo*, *Simo*, *Leko* apar *Dima*, *Sima*, *Leka*, iar în românește *Lecu*, *Simu*, *Dimu*, care intră mai ales în categoria numelor de familie. Am putea crede că *Simulescu*, derivat de la *Simu*, este format de la *Sima*, astfel încât se pot construi și nume ca *Stoiculescu*, *Tomulescu*, de la *Stoica*, *Toma*.

Sufixele *-ko*, *-ku* circulă în nume slave împrumutate mai ales în zonele apropiate geografic de granițele cu popoarele sârb și bulgar: *Baico*, *Bâlco*, *Boico*, *Hodco*, *Hrinco*, *Iațco*, *Lațko*, *Panco*, *Pașco*, *Petco*, *Raico*, *Vlaico*, *Voico*. Sufixul *-ko* s-a adaptat fonetic la cerințele limbii române, devenind *-ku* în toate aceste nume.

Sufixele *-ici*, *-iceanu*, *-icina*, *-iscu* sunt de origine slavă. La sârbi formează patronimul, iar la români este prezent mai ales în numele de familie: *Albici*, *Bădici*, *Bradici*, *Milici*, *Donici*, *Negulici*, *Vârgolici*. De asemenea, aceste sufixe sunt folosite și la formarea diminutivelor care s-au întâlnit inițial numai ca prenume: *Drăghici*, *Rădici*, *Stănici*, *Comănici*, *Nicolici*, iar apoi s-au transformat în nume de familie. Ca sufix destul de frecvent și productiv în onomastica românească, *-ici* intră în alcătuirea unor sufixe compuse: *-ișcu*=*-ici+co*: *Velicico*, *Onicico*, *Mândrișcu*; *-icean*=*-ici+a*, considerat sufix augmentativ: *Bădicean*, *Băicean*, *Drăghicean*; *-icina*=*-ici+ina*: *Dobricina*, *Petricina*.

Sufixele *-ot*, *-otă* sunt de origine slavă, iar T. Maretić citează șase nume sârbești, dar care se întâlnesc și la români: *Balotă*, *Bratota*, *Brzota*, *Kalota*, *Dragota*, *Hranota*. Sufixul este productiv în onomastica românească și destul de frecvent. Pentru a forma nume noi, se poate alătura: a) la nume de origine slavă: *Bealotă*, *Bârzotă*, *Radotă*, *Cernotă*, etc. b) la derivate calendaristice: *Marcotă*, *Mănotă*, *Pancotă*, *Pascotă*, etc. c) la alte teme: *Bârhotă*, *Borbotă*, *Cosotă* d) la nume românești: *Albotă*, *Balotă*, *Coșotă*, *Serbotă*, etc. Sufixul *-ot* intră și în componența unor sufixe compuse: *-ot+-ei=-otei*: *Șerbotei*; *-ot+-ici=-otici*: *Dobrotici*; *-ot+-in=-otin*: *Dobrotin*.



Ca aplicație a celor spuse am ales exemplificarea cu cel mai răspândit și frecvent nume de persoană nu numai la români, ci la toate popoarele europene: *Ion*. Forma românească *Ion* reproduce un vechi nume de persoană ebraică *Johanán* încadrat în bogata familie a teoforicelor frazeologice acesta este format din *Jo-* și verbul *hanan* “a face favoare, a avea milă”. Semnificând “*Jahve a avut milă*”, *Johanán* este la origine o formulă de mulțumire adresată divinității care a favorizat nașterea unui copil. Formele sub care este cunoscut astăzi numele ebraic continuă fie gr. *Ioannes*, fie pe cel latin *Johannes*. Popularitatea de care se bucură acest nume a făcut ca formele lui să devină tipice pentru popoarele care le folosesc, așa încât *Ivan* a ajuns să însemne “rus”, *Janos* “maghiar”, *Ion* “român”. În limba română acest nume a pătruns în diferite perioade istorice, din diverse limbi, astfel explicându-se existența unor forme actuale destul de diferite unele de altele. Numeroasele derivate și variante care formează familia numelui *Ion* în onomastica noastră pot fi populare sau culte. Din prima categorie fac parte formele moștenite direct din latină: *Sâmziana*, *Sâmzeana*, *Sânziana* continuă latinescul “*Sanctus Dies Iohannes*”. Tot aici intră și formele împrumutate de la popoarele vecine (sârbi, bulgari). Formele culte sunt legate de influența slavonei bisericești (Ionescu, 1973, 175).

*Ion* apare în slava veche sub forma *Ioanu*, *Ianu*, iar în spațiul sud-slav atestări foarte vechi sunt pentru sârbă: *Iunano* (1065), *Iovana* (1189), *Ioana* (1222), *Ivan* (1245). Aceste împrumuturi sunt formele de bază de la care s-a creat cea mai bogată familie de nume din onomastica noastră. Până la 1500, vechile noastre documente atestă un număr mare de forme care erau în uz: *Ioan*, *Ion* (1390), *Oancea* (1389), *Ivașcu* (1393), *Ivan* (1417), *Ivanco* (1425), *Ona* (1471), *Ivul* (1484), *Iovan* (1494), *Oana* (1498). Analizându-le descoperim formele de bază și o serie de sufixe care au contribuit la constituirea derivatelor. Unele dintre acestea s-au menținut până în prezent ca nume de familie.

Pentru onomastica românească formele de bază sunt:

- a) **Ioan – fem. Ioana:** *Oana*, *Oană*, *Oancea*, *Ioanete*, *Ioaneș*, *Oaneș*, *Neș*, *Ioancea*, *Oanică*, *Ioanim*, *Ioanișă*, *Ioanșă*, *Oanșă*, *Ioanca*, *Oancă*, *Oancia* etc.
- b) **Ion:** *Iuan*, *Ionca*, *Onea*, *Onu*, *Ionac*, *Nauc*, *Naca*, *Oancea*, *Ionache*, *Nache*, *Ionaș*, *Onaș*, *Onășel*, *Ionașcu*, *Onașcu*, *Nașcu*, *Oncu*, *Ioncea*, *Ioncel*, *Ionciu*, *Onciu*, *Oncica*, *Cica*, *Oncilă*, *Onecu*, *Ionecu*, *Ionescu*, *Ioneci*, *Ionencu*, *Ionel*, *Ionela*, *Nelu*, *Nela*, *Ionete*, *Onete*, *Ionuș*, *Ionușă*, *Oneașă*, *Neașă*, *Nușă*, *Ionică*, *Onică*, *Nică* etc. (Constantinescu, 1963, 285)

În onomastica bulgărească forma de bază:

**Ivan:** *Ivanco, Ivancul, Van, Vane(a), Vanco, Ivancea, Vancea, Ivăniș, Ivănuș, Ivașcu, Ivănuș, Iva, Ivaciu, Ivul etc.* (Ilčev, 1969, 189)

În onomastica sârbească:

**Iovan:** *Iova, Iove, Iovana, Iovancea, Iovanciu, Iovăniță, Itu, Iota, Ioțu, Ivanaț, Ivanda, Ivanić, Ivaniš, Ivancea, Ivančić, Ivo, Ivoje, Ivča, etc.* (Grković, 1977, 281)

Ca nume de familie românești sunt consemnate și alte derivate: *Ioanian, Ionicescu, Ioanici, Ioanide, Ioanin, Ioanițescu, Ioanovici, Ioanin, Ioanovici, Ionașiu, Ioncelescu, Ionian, ionici, Ioaniță, Ioanițoaia, Ioanițoiu, Ioanța, Ioanu, Ionciovici, Ionciu, Ioncu, Ionda, Ionovici, Ionu etc., Ivan, Ivana, Ivancea, Ivancenco, Ivanciovici, Ivanciu, Ivanov, Ivancu, Ivanići, Ivanovici, Ivănceanu, Ivăncuș, Ivăncuș, Ivăneanu, Ivăneasca, Ivănescu, Ivănică, Ivănici, Ivănoiu, Ivăntescu, Ivănucă, Ivănuș, Ivănușcă, Ivănuță, Ive, Ivescu, Ivești, Ivoaie, Ivu, etc, Vanc, Vanca, Vancea, Vanciu, Vanic, Vănescu etc.* (Jordan, 1983, 258)

După cum se poate observa, interferențele româno – sud-slave se manifestă atât la nivel fonetic (alternanța *a/ă, oa/ova*), cât și la nivelul structurii: radical românesc+sufix slav; radical slav + sufix românesc; radical slav (bulgăresc sau sârbesc) + sufix slav (în onomastica românească), iar în onomastica sud-slavă: radical slav + sufix românesc.

Am putea spune că interferențele în antroponimie, deși au început în secolul XII – XIII și continuă și astăzi, pot fi mai bine evidențiate în onomastica românească decât la sud-slavi. La nivelul relației antroponim – toponim, studiind toponimele din regiunea Crna Reka s-a observat că multe dintre ele sunt de origine românească, iar o parte dintre acestea provin chiar de la nume de persoane românești. Sub aspectul formei nu se deosebesc prea mult de alte antroponime din regiune care sunt atestate ca fiind sârbești, dar, urmărind criteriile lingvistice, s-a constatat că unele prezintă particularități formale ce se explică doar prin limba română. D. Gămulescu apreciază că, suferind modificările fonetice caracteristice zonei dialectale și cele morfologice care integrează antroponimul respectiv în sistemul lingvistic sârbesc, aceste antroponime reprezintă puncte de interferență între cele două sisteme onomastice (Gămulescu, 1983, cap. „Antroponime românești în Serbia de nord-est”). Antroponimele: *Andrei, Bălan, Bucur, Ion, Roșu etc.* asociate toponimelor: *Podjina Andrej, Balanov Potok, Bukurovo Brdo, Jonov, Pjatra Rošu, Krš Rošu, etc.* impun o precizare: zona studiată a fost, parțial mai este, locuită de români. Credem că toponimele din Serbia ale localităților cu populație românească nu sunt toponime sârbești, ci românești, aparținând Serbiei doar din punct de vedere geografic. Prin



urmare, antroponimele aparțin sistemului onomastic românesc și nu constituie puncte de interferență.

Un alt aspect al relației antroponim – toponim îl constituie utilizarea toponimului ca supranume, mai ales la persoanele care provin din alte regiuni: localitatea bănățeană Gad – supranumele *Gađanin*, adaptat sistemului onomastic sârbesc, însă utilizat și în zona locuită de sârbi din România, la fel ca și *Arđelan*, *Vatinac etc.*

O mare parte din numele frecvente la noi au intrat în onomastica românească prin filieră slavă, uneori păstrând forma inițială, altele adaptându-se necesităților sistemului lingvistic românesc. Unele nume s-au păstrat ca prenume, altele au intrat în categoria numelor de familie constituind baza de la care s-au format prin procedee lexicale specifice românești și alte nume de familie. Din totalul aparițiilor numelor de familie, în forma de bază (fără derivate și compuse) *Ion* numără 58255, iar *Ivan* 41997 de apariții (Bolocan, 1996, 13), diferența dintre forma specific românească și forma slavă a aceluiași nume nefiind considerabil mai mare. Pentru influența onomasticii românești asupra celei sud-slave vom exemplifica statistic doar cu elementele românești în antroponimia carașovenilor. Din totalul de 1455 de forme antroponimice înregistrate în 1974, 523 de antroponime (și 40 de variante) sunt de origine românească, iar la numele de familie numărul lor depășește 50%. (Tomici, 1974, 85) Este de așteptat ca datele acestea să nu mai fie de actualitate, însă rămân un exemplu pentru această problemă. Probabil că o analiză a elementelor românești în antroponimia sud-slavă va constitui tema unui studiu aparte.

Aceste câteva considerații asupra interferențelor româno–sud-slave în antroponimie au dorit să atragă atenția că numele reflectă ideea de unitate lingvistică în acest spațiu cultural unitar pe care-l putem numi Balcania.

#### BIBLIOGRAFIE

- Bolocan, 1996: Bolocan, Gh. *Dicționarul numelor de familie din România*, SCO, II 2/1996, Craiova
- Constantinescu, 1963: Constantinescu, N. A. – *Dicționar onomastic românesc*, Editura Academiei Române.
- Gămulescu, 1983: Gămulescu, D., *Influențe românești în limbile slave de sud*, cap. „Antroponime românești în Serbia de nord-est”, Editura științifică și enciclopedică, București.
- Gaur, 1965: Gaur, Al., *Nume de persoane*, Editura științifică și enciclopedică, București, 1965.
- Grković, 1977: Grković, M., *Rečnik ličnih imena kod Srba*, Beograd.
- Ilčev, 1969: Ilčev, St., *Rečnik na ličnite i familni imena u Bălgarite*, Sofia.

- Ionescu, 1973: Ionescu, C., *Mică enciclopedie onomastică*, Editura științifică și enciclopedică, București.
- Iordan, 1983: Iordan, I., *Dicționar al numelor de familie românești*, Editura științifică și enciclopedică.
- Nestorescu, 1996: Nestorescu, V., *Din antroponimia românilor timoceni din Bulgaria*, SCO II 2/1996, Craiova.
- Rosetti, 1980: Rosetti, Al., *Istoria limbii române*, Editura științifică și enciclopedică, București.
- Tomić, 1984: Tomić, M., *Onomastika Srba i Hrvata u Rumuniji, Antroponimia Srba i Hrvata u Rumuniji*, Academia Sârbă de Științe și Arte, I, *Onomatolo ki prilozii*, V, Belgrad, 1984.
- Tomici, 1974, Tomici, M., *Elemente românești în antroponimia carașovenilor*, SCL, XXV 1/1974.